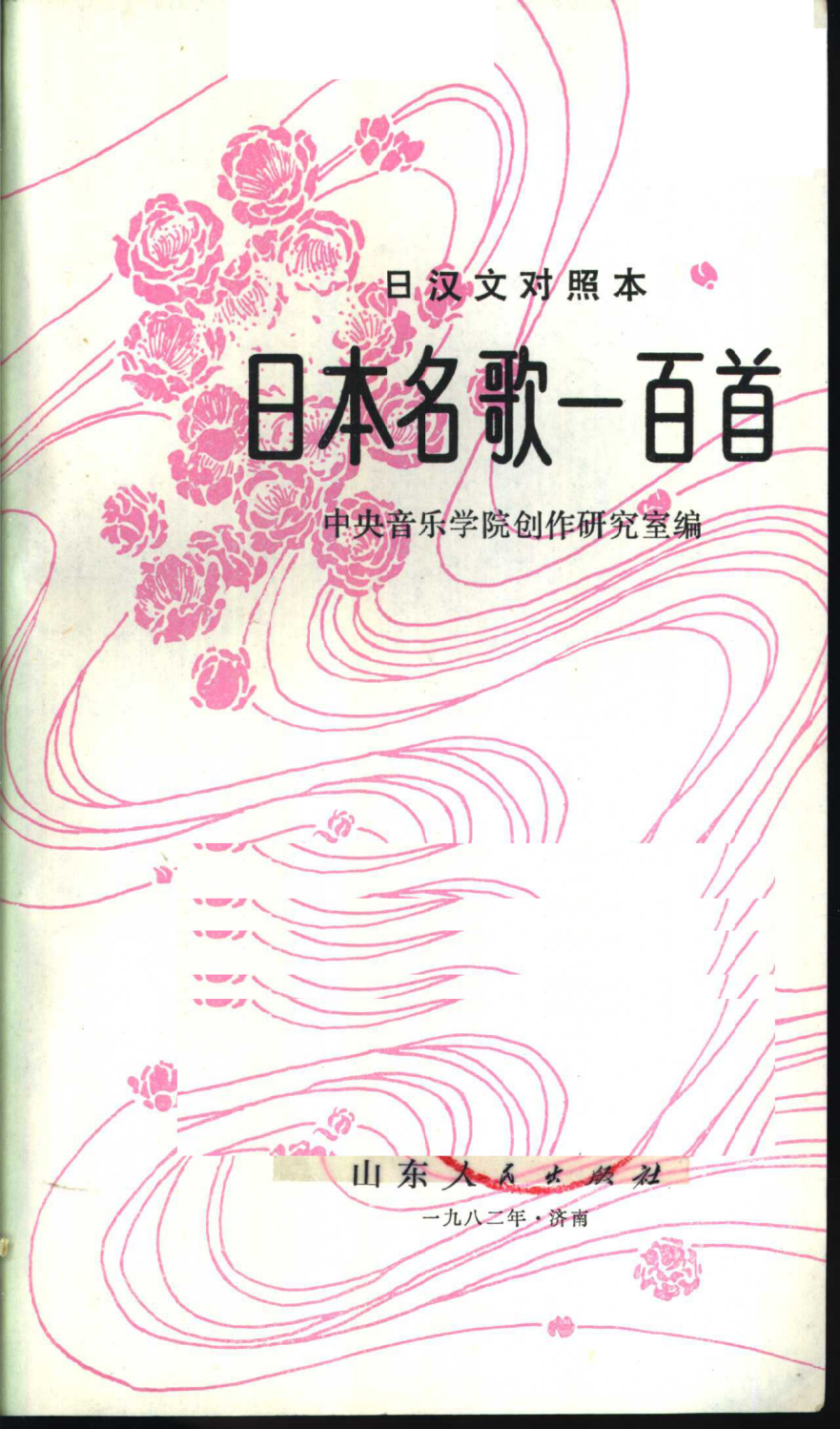


日 汉 文 对 照 本



日本名歌一百首





日 汉 文 对 照 本

日本名歌一百首

中央音乐学院创作研究室编

山东人民出版社

一九八二年·济南

日汉文对照本

日本名歌一百首

中央音乐学院创作研究室编

*

山东人民出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 7.5印张 2插页 194千字

1982年7月第1版 1982年7月第1次印刷

印数1—9,800

书号 8099·2209 定价 0.83元

出版者的话

本集辑录了日本群众歌曲、艺术歌曲、儿童歌曲和民歌共一百首，由中央音乐学院创作研究室的同志们选编、译配。这些歌曲都是经日本朋友推荐，从日本近年来出版的歌曲集中选译的；它们都是深受日本人民喜爱和广为流传的名歌。其中部分歌曲曾收入我社一九七九年出版的《日本歌曲》一书之中。根据读者要求，本集所收歌曲都附有日文原词，既可供专业、业余音乐工作者演唱，也可做为学习日文的辅助材料。

由于印刷条件的限制，本集想必存在许多不足之处，敬希读者给予指正。

山东人民出版社

一九八一年三月

目 次

1. 歌唱永恒的友谊 (日中友好之歌)	(1)
2. 日中友好小调	(2)
3. 黎明的金桥	(7)
4. 歌唱北京的明天	(10)
5. 北方领土之歌	(13)
6. 樱花	(16)
7. 富士山	(17)
8. 故乡	(19)
9. 海滨之歌	(21)
10. 妈妈之歌	(24)
11. 幸福之歌	(27)
12. 花	(30)
13. 歌唱	(34)
14. 早春赋	(36)
15. 夏天的回忆	(38)
16. 樱花贝之歌	(40)
17. 新雪	(42)
18. 青年们	(45)
19. 学生时代	(47)
20. 黎明之歌	(49)
21. 北上夜曲	(52)
22. 长崎的钟声	(54)
23. 森林水车	(57)
24. 平城山	(60)
25. 砂山	(62)
26. 波浮港	(64)
27. 城岛之雨	(66)
28. 夏天已来到	(70)

29. 在远方的朋友	(72)
30. 蒲公英花开的时候	(74)
31. 椰果	(76)
32. 远航	(79)
33. 朋友的来信	(82)
34. 邮递马车	(84)
35. 走在雪路上	(88)
36. 花城	(91)
37. 茼菊之歌	(94)
38. 今天的时光已经消逝	(96)
39. 四季	(98)
40. 玫瑰花开	(100)
41. 这条小路	(104)
42. 白花开放的时候	(106)
43. 枳壳花	(108)
44. 绿色的微风	(111)
45. 美丽的湖水	(114)
46. 朦胧的月夜	(116)
47. 白天	(118)
48. 晚霞	(120)
49. 爱吃零食的姑娘	(122)
50. 可怜的孩子	(125)
51. 云雀之歌	(127)
52. 在开满桔花的小山岗	(129)
53. 早晨从哪里来	(131)
54. 红色的秋天	(134)
55. 故乡的秋天	(137)
56. 看到了秋天	(139)
57. 红叶	(142)
58. 海	(144)
59. 海滨群鸟	(147)

60. 静静的水鸟	(150)
61. 采茶	(152)
62. 好妈妈	(154)
63. 鲤鱼旗	(157)
64. 滑雪	(159)
65. 北国之春	(161)
66. 津轻海峡的冬景	(164)
67. 银色的道路	(167)
68. 你好啊, 小宝宝	(170)
69. 中国地方的摇篮曲	(174)
70. 在花的周围	(177)
71. 早晨好	(181)
72. 兰眼睛的洋娃娃	(184)
73. 兰天之歌	(187)
74. 老鹰	(190)
75. 红蜻蜓	(192)
76. 春天来了	(194)
77. 小白兔和小乌龟	(196)
78. 守株待兔	(198)
79. 七只小乌鸦	(201)
80. 幸福拍手歌	(203)
81. 唉, 在什么地方?	(206)
82. 扫除歌	(208)
83. 摇篮之歌	(210)
84. 花儿开放了	(212)
85. 小象	(214)
86. 小鱈鱼的学校	(215)
87. 云	(217)
88. 银蜻蜓	(220)
89. 萤火虫	(223)

90. 落下来吧星星	(225)
91. 催眠曲	(227)
92. 江户摇篮曲	(228)
93. 打麦歌	(230)
94. 日光歌舞	(232)
95. 花笠舞调	(235)
96. 敦兵小调	(237)
97. 采红花小调	(240)
98. 割草人小调	(242)
99. 呶噯调	(244)
100. 哦哎唉调	(246)
 附录：作者简介	陈永连 (248)

目 次

1. 永遠の友情を（日中友好の歌）	（ 1 ）
2. 友好音頭	（ 4 ）
3. 夜明けの橋	（ 7 ）
4. 北京の明日をかたろう	（ 10 ）
5. 北方領土の歌	（ 13 ）
6. さくら	（ 16 ）
7. 富士山	（ 17 ）
8. ふるさと	（ 19 ）
9. 浜辺の歌	（ 21 ）
10. かあさんの歌	（ 24 ）
11. しあわせの歌	（ 27 ）
12. はな	（ 30 ）
13. 歌いながら	（ 34 ）
14. 早春賦	（ 36 ）
15. 夏のおもい出	（ 38 ）
16. さくら貝の歌	（ 40 ）
17. 新雪	（ 42 ）
18. 若者たち	（ 45 ）
19. 学生時代	（ 47 ）
20. 夜明けの歌	（ 49 ）
21. 北上夜曲	（ 52 ）
22. 長崎の鐘	（ 54 ）
23. 森の水車	（ 57 ）
24. 平城山	（ 60 ）
25. 砂山	（ 62 ）
26. 波浮の港	（ 64 ）
27. 城ヶ島の雨	（ 66 ）
28. 夏は来ぬ	（ 70 ）

29. 遙かな友に	(72)
30. たんぽぽが咲くとき	(74)
31. 椰子の実	(76)
32. 出船	(79)
33. 友のたより	(82)
34. あこがれの郵便馬車	(84)
35. 雪のふるまちを	(88)
36. 花の街	(91)
37. あざみの歌	(94)
38. 今日の日はさようなら	(96)
39. 春夏秋冬	(98)
40. バラが咲いた	(100)
41. この道	(104)
42. 白い花の咲く頃	(106)
43. からたちの花	(108)
44. 緑のそよ風	(111)
45. 美しい湖水よ	(114)
46. おぼろ月夜	(116)
47. 晝	(118)
48. ゆうやけ こやけ	(120)
49. お菓子と娘	(122)
50. 叱られて	(125)
51. ひばり	(127)
52. みかんの花咲く丘	(129)
53. 朝はどこから	(131)
54. まっかな秋	(134)
55. 里の秋	(137)
56. 小さい秋見つけた	(139)
57. もみじ	(142)
58. うみ	(144)
59. 浜千鳥	(147)

60. ちんちん千鳥	(150)
61. 茶つみ	(152)
62. すてきな母さん	(154)
63. こいのぼり	(157)
64. スキー	(159)
65. 北国の春	(161)
66. 津軽海峡冬景色	(164)
67. 銀色の道	(167)
68. こんにちは赤ちゃん	(170)
69. 中国地方の子守歌	(174)
70. 花のまわりで	(177)
71. 朝だ元気で	(181)
72. 青い眼の人形	(184)
73. あおいそらのうた	(187)
74. とんび	(190)
75. 赤とんぼ	(192)
76. 春が来た	(194)
77. 兎と龜	(196)
78. 待ちぼうけ	(198)
79. 七つの子	(201)
80. 幸せなら手をたたこう	(203)
81. あらどこだ	(206)
82. おそうじ	(208)
83. ゆりかごの歌	(210)
84. ひらいたひらいた	(212)
85. ぞうさん	(214)
86. めだかの学校	(215)
87. くも	(217)
88. ぎんやんまのうた	(220)
89. じんじん	(223)

90. おりてこいおほしさま	(225)
91. 子もり唄	(227)
92. 江戸子守唄	(228)
93. 麦打唄	(230)
94. 日光和樂踊	(232)
95. 花笠踊	(235)
96. ドンパン節	(237)
97. 紅花摘唄	(240)
98. 刈干切り唄	(242)
99. ノーエ節	(244)
100. ホッチョセ節	(246)

歌唱永恒的友谊

永遠の友情を

(日中友好の歌)

1 = $\flat B$ $\frac{4}{4}$

大阪“日中友好歌”教室 作词

小笠原美都子 作曲

孙汉超、陈永连 译词

陈永连 配歌

明朗地 进行曲风

1 3·4 5 5·6 | 5 — — ^V 4·3 | 2 — 6 0 7̣.1̣ |

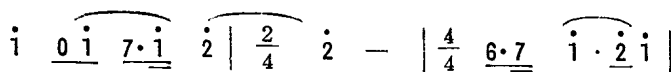
1. 穿 过 滚 滚 波 涛, 越 过 辽 阔 海
2. 火 红 的 太 阳 东 升, 放 射 灿 烂 光
3. 欢 乐 嘹 亮 歌 声, 响 彻 四 面 八
う ね り た — つ う な ば ら こ え

2 — — — | 1 3·4 5 5·6 | 5 — — ^V 3̣.1̣ |

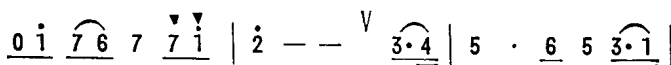
洋, 友 谊 的 航 船, 扬
芒, 友 谊 的 银 燕, 展
方, 友 谊 的 鲜 花, 世
て ゆ う — こ う — の ふ ね

6 — — 6̣.7̣ 1̣ | 1̣ 2̣.1̣ 5 — | 5 5 3̣.2̣ |

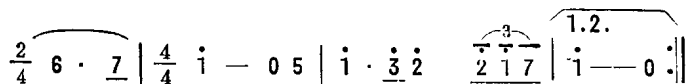
帆 自 由 来 往, 日 本
翅 高 高 飞 翔, 日 本
世 代 代 飘 香, 日 本
は ゆ — き — か — う — に つ ぱ ん



啊 中 国， 一衣带水
 啊 中 国， 仰望天空
 啊 中 国， 两国人民
 と ちゅうごく — うちよせる



我们隔海相望， 啊 朋 友 们 歌
 你看多么明朗， 啊 朋 友 们 歌
 永远心心相连， 啊 朋 友 们 歌
 なみ—はひと つ とも だ ち よ い ざ



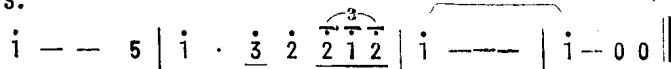
唱 吧， 为 深 厚友谊 歌 唱。

唱 吧， 为 热 烈友谊 歌 唱。

唱 吧， 为 永 恒友谊 歌

う た おう ふ か いゆう じょう を

3.



唱， 为 永 恒友谊 歌 唱。

を と わ のゆう じょう を —

永遠の友情を

(日中友好の歌)

一、うねりたつ海原^{うなはら}こえて

友好の船はゆきかう

日本と中国

打ちよせる波はひとつ

友だちよ いざ歌おう

深い友情を

二、のぼりくる朝日をあびて

友好の翼かがやく

日本と中国

仰ぎみる空はひとつ

友だちよ いざ歌おう

熱い友情を

三、よろこびの歌声あふれ

友好の花咲き^{かお}香る

日本と中国

通いあう心はひとつ

友だちよ いざ歌おう

永遠^{とわ}の友情を

永遠^{とわ}の友情を

日中友好小调

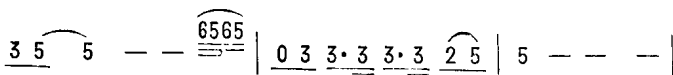
1 = G $\frac{4}{4}$

友好音頭

三波春夫 作词

長津义司 作曲

陈永连 译配

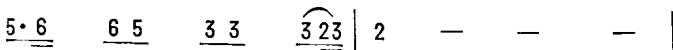


1. 啊! 盼望啊, 日中友好,

2. 啊! 梅花啊, 频频招手,

3. 啊! 两国的悠久历史,

ハア — まちにまっていたヨ

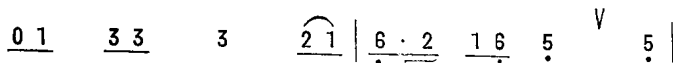


两国立下和平誓言, (哈 吟 吟)

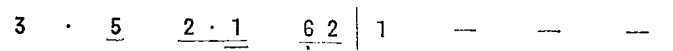
樱花啊竞相开放, (哈 吟 吟)

记载着珍贵友谊的篇章, (哈 吟 吟)

へい わの ち— か— い (ハッ ヨイ ヨイ)



我们的双手紧握在一起, 友
看西边天空一望万里, 有
虽然也经过凄风暴雨, 今
に ぎる て と— て — — — の あ



谊的暖流涌心上。
多么辽阔晴朗。
天已经过去。
た — た — か — さ

